



ELLES SANS FRONTIÈRES

Elles sans frontières
ASBL
164, ave Brugmann
BE - 1190 Bruxelles

VIII Congress of Women in Brussels 1-3 December 2022

Intro

The Russian war against Ukraine is being waged under the slogans of the cultural war against 'Gay-Europe', against the foundation of the Western democracy, human rights and shared European values.

This Russian propaganda, the rashism, seeks to hide an anachronistic colonial aggression, yet the political process of Ukraine has launched as a response to the war in Donbas is progressive and feminist. We witness an acceleration of growth of participation of Ukrainian women in the army but also in politics, civil society and economy.

A feminist Ukraine slogan – at the moment of a request for the accession to the EU – sends the Union an important message. Changes on the Eastern border of the EU happening under the impetus of this war do not have to multiply the aggression and violence. Protecting the human rights, women's rights, the rights of the LGBT+ community and the rights of minorities are the best possible response to Putin's propaganda. And they might be the best possible way to address the problems of worrying number of the Member States, where the space for civil society and democracy shrinks, and nationalism grows in strength? What can we learn from the Ukrainian response ?

UKR

Війна Росії проти України ведеться під прапором культурної війни проти «Гей-Європи», проти основ західної демократії, прав людини та загальноєвропейських цінностей.

Ця російська пропаганда намагається приховати анахронічну колоніальну агресію, але політичний процес, який Україна розпочала у відповідь на війну на Донбасі, є прогресивним і феміністичним. Ми є свідками прискороного зростання участі українських жінок в армії, а також у політиці, громадянському суспільстві та економіці.

Слоган Феміністична Україна - при поданні заявки на вступ до ЄС - надсилає важливе повідомлення ЄС. Зміни на східному кордоні ЄС, що відбуваються під впливом цієї війни, не повинні множити агресію та насильство. Захист прав людини, прав жінок, прав ЛГБТ+ спільноти та прав меншин є найкращою відповіддю на путінську пропаганду. І, можливо, це найкраще вирішення проблем тривожної кількості держав-членів, де простір для громадянського суспільства та демократії звужується, а націоналізм зростає. Чого ми можемо навчитися з української реакції?

FR

La guerre russe contre l'Ukraine est menée sous les slogans de la guerre culturelle contre la "Gay-Europe", contre les fondements de la démocratie occidentale, les droits humains et les valeurs européennes communs.

Cette propagande russe, le rashisme, cherche à cacher une agression coloniale anachronique. Pourtant, le processus politique que l'Ukraine a lancé en réponse à la guerre dans le Donbas est progressiste et féministe. Nous assistons à une accélération de la croissance de la participation des femmes ukrainiennes dans l'armée mais aussi dans la politique, la société civile et l'économie.

Un slogan - une Ukraine féministe - au moment où elle demande l'adhésion à l'UE - envoie un message important à l'Union. Les changements qui se produisent à la frontière orientale de l'UE sous l'impulsion de cette guerre ne doivent pas multiplier les agressions et la violence. La protection des droits humains, des droits des femmes, des droits de la communauté LGBTQIA+ et des droits des minorités est la meilleure réponse possible à la propagande de Poutine. Et c'est peut-être aussi la meilleure façon d'aborder les problèmes d'un nombre inquiétant d'États membres, où l'espace pour la société civile et la démocratie se rétrécit et où le nationalisme gagne en force ? Que pouvons-nous apprendre de la réponse ukrainienne ?

PL

Rosyjska wojna przeciwko Ukrainie toczy się pod hasłami wojny kulturowej przeciwko "Gej-Europie", przeciwko fundamentom zachodniej demokracji, prawom człowieka i wspólnym wartościom europejskim.

Ta rosyjska propaganda, rasyzm, stara się ukryć anachroniczną kolonialną agresję, a przecież proces polityczny, który Ukraina rozpoczęła w odpowiedzi na wojnę w Donbasie, jest postępowy i feministyczny. Jesteśmy świadkami przyspieszenia wzrostu udziału ukraińskich kobiet w armii, ale także w polityce, społeczeństwie obywatelskim i gospodarce.

Hasło Feministyczna Ukraina - w momencie wniosku o przystąpienie do UE - wysyła Unii ważny komunikat. Zmiany na wschodniej granicy UE zachodzące pod wpływem tej wojny nie muszą mnożyć agresji i przemocy. Ochrona praw człowieka, praw kobiet, praw społeczności LGBT+ i praw mniejszości są najlepszą możliwą odpowiedzią na propagandę Putina. I być może jest to najlepszy możliwy sposób na rozwiązanie problemów niepokojącej liczby państw członkowskich, w których kurczy się przestrzeń dla społeczeństwa obywatelskiego i demokracji, a nacjonalizm rośnie w siłę? Czego możemy się nauczyć z ukraińskiej reakcji?

Programme / Програма / Le programme / Program

Main event / ГОЛОВНА ПОДІЯ / l'événement principal /wydarzenie główne:

VIII Congress of Women in Brussels / Kongres Kobiet w Brukseli

The Feminist Ukraine – a new geopolitical sisterhood

Феміністична Україна – нове геополітичне сестринство

Ukraine féministe – une nouvelle sororité géopolitique

Feministyczna Ukraina – nowe siostrzaństwo geopolityczne

Organisers/ Організаторки / Organisatrices / Organizatorki: Elles sans frontières ASBL

Timing / Дата і час / Horaires/ Data i godzina: 3.12.2022, 10h00 –20h30

Registration / Реєстрація / Billeterie / Rejestracja: <u>Eventbrite</u>
Adress : K1 – Kanal-Centre Pompidou, avenue du Port 1, 1000 Brussels Metro : Yser (2 i 6), Tram : Sainctelette (51)
Opening event: a panel debate in the European Parliament Пілотний захід: панельні дебати в Європарламенті L'évènement d'ouverture: une table ronde au Parlement européen Wydarzenie pilotujące: debata panelowa w Parlamencie Europejskim
Organisers/ Організатори / Organisatrices /Organizatoroki: Elles sans frontières ASBL and Vice Presidents of the European Parliament Ms Evelyn Regner, Ms Ewa Kopacz and Mr Dimitrios Papadimoulis
<u>Timing / Дата і час / Horaires /Data i godzina: 1.12.2022 2pm / 14 h</u> <u>Adress: sala 4B001 w budynku SPAAK, room 4B001 in the SPAAK building, <u>European Parliament PHS, Parlament Europejski PHS</u></u>
<u>Registration for participants / Rejestracja dla uczestniczek i uczestnikow:</u> kongreskobietbrx@gmail.com

Programme

1.12.2022



1 December 2pm – 4 pm, European Parliament, Brussels

1. **Welcome word** : VP Evelyn Regner, VP Ewa Kopacz, VO Dimitrios Papadimoulis
2. **High-level intervention**: Deputy Prime Minister of Ukraine Olga Stefaniszyna (live connection from Kyiv) and Commissioner for Equality, Kateryna Levchenko
3. **Debate** - moderated by a journalist: Tomasz Bielecki (“Gazeta Wyborcza”)
 - a. Larysa Masenko, linguist professor, co-author of the Ukrainian language law, National University Kiyv-Mohyla Academy in Kyiv
 - b. Oksana Zabuzhko, author and novelist
 - c. Ksenia Smyrnova, lawyer, professor and Vice-rector for international cooperation from the University of Taras Shevchenko in Kiyv
 - d. Alexandra Hrycak, professor of gender sociology
4. **Q&A** (up to 30 minutes)
5. **Closing remarks**: Sarah Schlitz, State Secretary for Gender equality, Equal opportunities and Diversity, federal government of Belgium
6. **Invitation to the VIII Congress of Polish Women in Brussels**: Agata Araszkievicz, PhD Laboratoire d’études de genre et de sexualité LEGS Paris8 and president of ‘Elles sans Frontières’ ASBL and, Prof. Agnieszka Matusiak, head of the Center for Transcultural Post-totalitarian Studies, University of Wrocław

Main event 3.12.2022

K1 – Kanal-Centre Pompidou, avenue du Port 1, 1000 Brussels

Feministyczna Ukraina – nowe siostrzeństwo geopolityczne Феміністична Україна – нове геополітичне сестринство Ukraine féministe – une nouvelle sororité géopolitique The Feminist Ukraine – a new geopolitical sisterhood

9h30 Otwarcie drzwi/ Door opening

10h00 Początek obrad/ The beginning of the meeting

Prowadzenie/Hosted by Emilia Janisz

Odśpiewanie Hymnu Kongresu Kobiet/ Singing the Anthem of the Women's Congress

**Powitanie/ welcome message: Nawal Ben Hamou, sekretara stanu regionu Bruksela/
secretary of state of the region of Brussels**

Otwarcie kongresu/ Opening: Kasia Redzisz, Agata Araszkiwicz, Agnieszka Matusiak

10h30-12h00

1. Wojna i gender. Feministyczna militarność i obronność w herstorii.

Війна і гендер. Феміністичний мілітаризм і оборонність в її історії

**La guerre et le genre. Une militarisation féministe et la défense dans
herstory.**

War and gender. Feminist militarisation and defence in herstory.

W historii kobiet dyskurs emancypacyjny nakładał się na dyskurs niepodległościowy, a nawet działania terrorystyczne. Jak przemoc polityczna łączy się z feminizmem? Jak w kontekście walki kulturowej, prowadzonej przez rasyzm, wojna może wzmacniać proces modernizacyjny i feministyczną politykę? Jak konstruować myślenie o feministycznej obronności?

В історії жінок дискурс про емансипацію збігався з дискурсом про незалежність та навіть терористичною діяльністю. Як політичне насильство пов'язане з фемінізмом? Як війна може посилити процес модернізації та феміністичну політику в контексті культурної боротьби, яку веде рашизм? Як побудувати мислення про феміністичну оборонність?

Dans l'histoire des femmes, le discours de l'émancipation se superpose au discours indépendantiste et même aux activités terroristes. Quel est le lien entre la violence politique et le féminisme ? Dans le contexte de la lutte culturelle menée par le « rashisme » (fascisme russe), comment la guerre peut-elle renforcer le processus

de modernisation et la politique féministe ? Comment construire une réflexion sur la défense féministe ?

In the history of women, the emancipation discourse overlapped with the pro-independence discourse and even terrorist activities. How does political violence relate to feminism? In the context of the cultural struggle waged by rashism (Russian fascism), how can war strengthen the process of modernisation and feminist politics? How to construct a new thinking about a feminist defense?

Udział biorą/Participants: Olena Apchel, Agata Czarnacka, Alexandra Hrycak, Alisa Kovalenko, Anna Nowakowska-Wierzchoś, Iryna Slavinska

Prowadzenie/ Hosted by: **Agata Araszkiwicz & Katarzyna Szkuta**

Opieka/supervisors: Anna Nowakowska-Wierzchoś, Agnieszka Grzybek, Agata Araszkiwicz

12h15- 13h45

2. Ukraina na drodze dekolonialnej zmiany: literatura, kultura i sztuka.

Україна на шляху деколоніальних змін: література, культура та мистецтво

Ukraine en route vers un changement dans la perspective décoloniale : la littérature, la culture et l'art.

Ukraine on its way towards decolonial transformation : literature, culture and art.

Dekolonialna (wyzwalająca się z kolonialnych ram) i feministyczna Ukraina tworzy nowy paradygmat kulturowy i wyobraźniowy, który bazuje nie tylko na fantazmatach przemocy seksualnej konfliktu z Rosją. Jakie są te nowe obrazy? Co mówią nam o tym literatura, kultura i sztuka?

Деколоніальна (звільнення від колоніальних рамок) та феміністична Україна створює нову культурно-образну парадигму, яка базується не лише на фантазіях про сексуальне насильство конфлікту з Росією. Що це за нові зображення? Що говорять нам про це література, культура та мистецтво?

L'Ukraine décoloniale (qui se libère du cadre colonial) et féministe crée un nouveau paradigme culturel et imaginaire, qui ne repose pas seulement sur les fantasmes de violence sexuelle du conflit avec la Russie. Quelles sont ces nouvelles images ? Que nous disent la littérature, la culture et l'art ?

Decolonial (that is freeing itself from the colonial perspective) and feminist Ukraine creates a new cultural and imaginary paradigm, which is based not only on fantasies of sexual violence of the conflict with Russia. What are these new images? What do literature, culture and art tell us?

Key note: Kasia Redzisz – prezentacja muralu Weroniki Hapczenko w dialogu z artystką/presentation of the mural of Weronika Hapczenko in the dialogue with the artist

Udział biorą/participants: Olena Bondareva, Larysa Briuchovetska, Tamara Gundorova (wideo/video), Neda Nezhdana, Iryna Tishko, Oksana Zabuzhko

Prowadzenie/hosted by: Agnieszka Matusiak & Anna Kiejna

Opieka/supervisor: Agnieszka Matusiak

13h45 – 15h00 Lunch / Przerwa obiadowa

15h00 – 16h45

Prowadzenie/Hosted by: Alexandra Suhodolska

3. Nasze ciała, ich pole walki. Konflikt zbrojny i przemoc seksualna w Ukrainie na tle globalnym.

Наші тіла, їх поле бою. Збройний конфлікт і сексуальне насильство в Україні на глобальному тлі

Nos corps - leur champ de bataille. Conflit armé et la violence sexuelle en Ukraine dans la perspective globale.

Our bodies, their battlefield. The armed conflict and sexual violence in Ukraine as a global perspective regarding war rape.

Gwałt jako broń wojenna, przemoc seksualna w czasie konfliktu zbrojnego i napięć społecznych, wojna a kultura gwałtu, patriarchy a seksualność i kontrola kobiet. Panel kładzie nacisk na transformujące sposoby odnoszenia się do przemocy seksualnej: rozumienia, mówienia, przeżywania i rozwiązań systemowych. Jak pracować z traumą indywidualną i zbiorową? Jak myśleć o przetrwankach i przetrwańcach, by nie stawiać w centrum tylko gwałcicieli? Jak rozumieć rolę przemocy seksualnej w historii i historię dotyczącego jej prawodawstwa.

Згвалтування як зброя війни, сексуальне насильство під час збройних конфліктів і соціальних напруг, війна і культура згвалтувань, патріархат і сексуальність та контроль над жінками. Панель наголошує на трансформаційних способах вирішення проблеми сексуального насильства: розуміння, мовлення, переживання та системні рішення. Як працювати з індивідуальною та колективною травмою? Як думати про тих, хто вижив, щоб не зосереджуватися лише на гвалтівниках? Як зрозуміти роль сексуального насильства в історії та історію його законодавства.

Le viol comme arme de guerre, la violence sexuelle pendant les conflits armés et les tensions sociales, la guerre et la culture du viol, le patriarcat et la sexualité et le contrôle des femmes. Ce panel porte sur les orientations transformatrices pour comprendre et décrire la violence sexuelle pendant la guerre : la compréhension

(juridique, sociale, culturelle, psychologique, médicale, des médias sociaux) de la perception sociale, du langage, des stéréotypes, des biais, des préjugés et des solutions systémiques sont nécessaires pour transformer perspectives sociales et politiques autour de ce problème complexe. Comment travailler avec les traumatismes individuels et collectifs ? Comment penser la question des survivantes et survivants pour ne pas se focaliser uniquement sur les violeurs ? Comment comprendre le rôle de la violence sexuelle dans l'histoire et l'histoire de sa législation.

Rape as a weapon of war, sexual violence during armed conflict and social tensions, war and rape culture, patriarchy and sexuality and women's control. This panel is about transformative directions to understand and describe sexual violence during the war: understanding (legal, social, cultural, psychological, medical, social media) social perception, language, stereotypes, biases, prejudices, and systemic solutions are necessary to transform social and political perspectives around this complex problem. How to work with individual and collective trauma? How to think about survivors and survivors so as not to focus only on rapists? How to understand the role of sexual violence in history and the history of its legislation.

Key Note: June Kathryn Minix, Women for Ukraine

Udział biorą/Participants: Leesa Gazi, Iryna Dovgan (SEMA Ukraina), Espoir-Kalambi Bisimwa Bulangalire, Monika Platek, Viola Rebecka-Davie

Prowadzenie/Hosted by: Natalia Waloch & Katarzyna Ważyńska-Finck

Opieka/Supervisors: Agata Araszkiwicz, Anna Kiejna, Viola Rębecka-Davie, Julia Laureau

17h00 – 18h30

- 4. Jaka Ukraina po wojnie? Jak wzmocnić feministyczne przywództwo w Europie Środkowo-Wschodniej i jak tworzyć feministyczną politykę dla wszystkich?
Яка Україна після війни? Як зміцнити феміністичне лідерство в Центральній та Східній Європі та як створити феміністичну політику для всіх?
Quelle Ukraine après la guerre? Comment renforcer le leadership féministe en Europe centrale et orientale et construire une politique étrangère féministe pour tou·tes?
Which Ukraine after the war? How to reinforce the feminist leadership in Central and Eastern Europe and create a feminist policy for all?**

Zrozumienie agresji raszystowskiej w Ukrainie pozwala na transformację wyobrażeń globalnego konfliktu, w którym się znajdujemy. Jak przekroczyć wojnę kulturową? Jak budować przyszłość wobec konfliktu zbrojnego? Jak wyjść z patriarchalnych iluzji i fantazmatów? Jakie wyzwania dla Ukrainy dzisiaj - jakie wyzwania przyszłości dla wszystkich? Nowa wizja społeczeństwa obywatelskiego, inkluzywnej ekonomii, ekologii dla dobrobytu, dekolonizacji przestrzeni społeczno-politycznej i aktywizmu politycznego zamiast tradycyjnego przywództwa?

Розуміння расистської агресії в Україні дозволяє трансформувати уявлення про глобальний конфлікт, у якому ми опинилися. Як подолати культурну війну? Як

будувати майбутнє в умовах збройного конфлікту? Як вийти з патріархальних ілюзій та фантазмів? Які виклики для України сьогодні – які виклики майбутнього для усіх? Нове бачення громадянського суспільства, інклюзивної економіки, екології для добробуту, деколонізації соціально-політичного простору та політичної активності замість традиційного лідерства?

Comprendre l'agression « rashiste » en Ukraine permet de transformer les idées sur le conflit mondial dans lequel nous nous trouvons. Comment transcender la « guerre culturelle » ? Comment construire l'avenir face aux conflits armés ? Comment sortir des illusions et fantasmes patriarcaux ? Quels défis pour l'Ukraine aujourd'hui, quels défis d'avenir pour toutes ? Une nouvelle vision de la société civile, une économie inclusive, une écologie pour la prospérité, une décolonisation de l'espace socio-politique et un militantisme politique à la place du leadership traditionnel ?

Understanding the "rashist" aggression in Ukraine allows for the transformation of ideas about the global conflict in which we find ourselves. How to transcend the culture war? How to build the future in the face of armed conflict? How to get out of patriarchal illusions and phantasms? What challenges for Ukraine today - what challenges for the future for everyone? A new vision of civil society, inclusive economy, ecology for prosperity, decolonization of socio-political space and political activism instead of traditional leadership?

Udział biorą/Participants: Barbara Godlewska-Bujok, Hrystyna Kit, Kseniia Smyrnova, Olena Shyngarova

Prowadzenie/Hosted by: Inga Czerny & Magdalena Kula

Opieka/Supervisors: Inga Czerny, Magdalena Kula

Współpraca/Collaboration: Barbara Godlewska-Bujok, Agnieszka Żuk

18h30

Podsumowanie/Closing remarks: Ewa Rumińska-Zimny (Polski Kongres Kobiet/Polish Congress of Women) & Iryna Drobovych (Ukraiński Kongres Kobiet/Ukrainian Congress of Women)

19h00-20h30 poczęstunek w Cafe Forum/coctail in Cafe Forum

19h15 - performans Nieme Szaty Królowej „Przegrana na loterii”/Performance Silent Queen's Robes "Heads you lose, tails you lose"

Przegrana na loterii to ponadnarodowy performans tworzony przez grupę kobiet pochodzących z różnych środowisk. Spotkają się, by we wspólnym działaniu podjąć temat przemocy wobec kobiet.

Czy to jawnie wroga i agresywna, czy to ukryta pod pozornie życzliwym protekcjonalizmem, przemoc wobec kobiet jest wciąż obecna w każdym zakątku Ziemi.

Jakiej formy przemocy doświadczy kobieta w XXI wieku? Jak uczyimy się rozpoznawać przemoc i reagować na nią? Jaką rolę odgrywa w tym kobieca wspólnota? Czy jesteśmy w stanie wyrwać się z izolującego uwikłania i wstydu i zamienić je w sieć relacji oraz wzajemnego wsparcia?

Heads you lose, tails you lose is a cross-national performance held by a group of women from varied backgrounds. They come together to raise the questions about violence against women.

Whether openly hostile and aggressive, or disguised in seemingly benevolent patronizing, violence against women is still pervasive in every corner of the world.

Which form of violence will a woman fall victim to in the 21st century? How do we learn to recognize and react to violence - and how can a sense of community reshape it? Can we break free from the entanglement keeping us in isolation and turn it into a web of relations and mutual support?

W programie także: targi ukraińskiego rękodzieła i mody, warsztaty, kiermasz książki, obywatelskie Cafe Forum prowadzone przez Zuzannę Radzik

У програмі також: Українські ярмарки рукоділля та моди, майстер-класи, книжковий ярмарок, Civic Cafe Forum від Зузанни Радзік.

Le programme comprend également: des foires ukrainiennes d'artisanat et de mode, des ateliers, une foire du livre, le Civic Cafe Forum dirigé par Zuzanna Radzik

The program also includes: Ukrainian handicraft and fashion fairs, workshops, book fair, Civic Cafe Forum run by Zuzanna Radzik

About organisers / Organisatrices / Organizatorcki

ELLES SANS FRONTIERES ASBL

EN

'Elles Sans Frontières' is a Belgian-Polish association founded in 2015 to work on the feminist awareness of emigration. It is the first Polish feminist association that points to gender equality and the fight against gender discrimination in its statute.

Each year the association organises a feminist conference - the Congress of Polish Women in Brussels, gathering hundreds of participants and holding a feminist debate on issues such as: sexuality and reproductive rights, feminist economics, gender based violence or civil and political perpetration of feminism with the involvement of renowned Polish and international activists, intellectuals, politicians, artists. The Congress strongly supports the role of art and culture in the feminist movement.

In 2020, the association created the 'Elles pour Elles' center fighting with violence against women and supporting its victims offering a psychological and legal help and organising webinars and women's circles. Since 2022 the centers support also Ukrainian women. 'Elles sans Frontières' organises in Brussels feminist self-defense workshops for women and girls, One Billion Rising event, and empowerment workshops. The association was

founded at the initiative of Agata Araszkievicz, and its board is composed of: Anna Kiejna, Katarzyna Szkuta, Emilia Janisz, Ewa Żeludziwicz, Magdalena Kula and Inga Czerny (communication and public relations expert).

UKR

«Elles Sans Frontières» — це бельгійсько-польська асоціація, заснована в 2015 році для роботи з феміністичного усвідомлення еміграції. Це перша польська феміністична асоціація, яка у своєму статуті вказує на гендерну рівність і боротьбу з гендерною дискримінацією.

Щороку асоціація організує феміністичну конференцію – Конгрес польських жінок у Брюсселі, збираючи сотні учасників і ведучи феміністичну дискусію на такі теми, як: сексуальність і репродуктивні права, феміністична економіка, гендерне насильство або громадянські та політичні дії фемінізму. за участю відомих польських та міжнародних феміністських діячок, інтелектуалок, політиків, митців. Конгрес рішуче підтримує роль мистецтва та культури у феміністичному русі.

У 2020 році асоціація створила центр «Elles pour Elles» для боротьби з насильством над жінками та підтримки його жертв, пропонуючи психологічну та юридичну допомогу, організовуючи вебінари та жіночі гуртки. З 2022 року центри також підтримують жінок з України.

Elles sans Frontières" організує феміністичні майстер-класи із самозахисту для жінок та дівчат у Брюсселі, подію One Billion Rising та семінари з розширення можливостей. Асоціацію було засновано з ініціативи Агати Арашкевич, а до її правління входять: Анна Кейна, Катажина Шкута, Емілія Janisz, Ewa Żeludziwicz, Magdalena Kula та Inga Czerny (експерт з комунікації та зв'язків з громадськістю).

FR

'Elles Sans Frontières' est une association belgo-polonaise fondée en 2015 pour travailler sur la sensibilisation féministe à l'émigration. C'est la première association féministe polonaise qui pointe dans son statut l'égalité des sexes et la lutte contre les discriminations sexistes.

Chaque année, l'association organise une conférence féministe - le Congrès des femmes polonaises à Bruxelles, rassemblant des centaines de participants et tenant un débat féministe sur des questions telles que : la sexualité et les droits reproductifs, l'économie féministe, la violence basée sur le genre ou la perpétration civile et politique du féminisme avec l'implication de militants, d'intellectuels, de politiciens, d'artistes polonais et internationaux de renom. Le Congrès soutient fortement le rôle de l'art et de la culture dans le mouvement féministe.

En 2020, l'association a créé le centre "Elles pour Elles", qui lutte contre la violence à l'égard des femmes et soutient ses victimes en offrant une aide psychologique et juridique et en organisant des webinaires et des cercles de femmes. Depuis 2022, les centres soutiennent également les femmes ukrainiennes.

Elles sans Frontières organise à Bruxelles des ateliers d'autodéfense féministes pour les femmes et les filles, l'événement One Billion Rising et des ateliers d'autonomisation. L'association a été fondée à l'initiative d'Agata Araszkievicz, et son conseil d'administration est composé de : Anna Kiejna, Katarzyna Szkuta, Emilia Janisz, Ewa Żeludziwicz, Magdalena Kula et Inga Czerny (experte en communication et relations publiques).

PL

'Elles Sans Frontières' to belgijsko-polskie stowarzyszenie założone w 2015 roku w celu pracy nad feministyczną świadomością emigracji. Jest to pierwsze polskie stowarzyszenie feministyczne, które w swoim statucie wskazuje na równość płci i walkę z dyskryminacją ze względu na płeć.

Co roku stowarzyszenie organizuje konferencję feministyczną - Kongres Kobiet Polskich w Brukseli, gromadząc setki uczestniczek i prowadząc feministyczną debatę na tematy takie jak: seksualność i prawa reprodukcyjne, ekonomia feministyczna, przemoc ze względu na płeć czy obywatelskie i polityczne sprawstwo feminizmu z udziałem znanych polskich i międzynarodowych aktywistek, intelektualistek, polityczek, artystek. Kongres mocno wspiera rolę sztuki i kultury w ruchu feministycznym.

W 2020 roku stowarzyszenie stworzyło centrum "Elles pour Elles" walczące z przemocą wobec kobiet i wspierające jej ofiary oferując pomoc psychologiczną i prawną oraz organizując webinaria i kręgi kobiece. Od 2022 roku ośrodki wspierają również kobiety z Ukrainy.

Elles sans Frontières" organizuje w Brukseli feministyczne warsztaty samoobrony dla kobiet i dziewcząt, wydarzenie One Billion Rising oraz warsztaty empowerment. Stowarzyszenie powstało z inicjatywy Agaty Araszkiewicz, a w skład jego zarządu wchodzi: Anna Kiejna, Katarzyna Szkuta, Emilia Janisz, Ewa Żeludziejcz, Magdalena Kula oraz Inga Czerny (ekspert ds. komunikacji i public relations).

Informacje praktyczne:

VIII Kongres Kobiet w Brukseli „Feministyczna Ukraina – nowe siostrzeństwo geopolityczne”
Sobota 3.12, 9h30 otwarcie drzwi, początek: 10h00 – koniec: 20h30

Kongresowi przez cały dzień towarzyszy mural Weroniki Hapczenko, proponowany przez Kanal-Centre Pompidou

Specjalna edycja pocztówek przygotowanych przez dwie ukraińskie artystki: Katarynę Lisowenko i Weronikę Hapczenko

19h15 performans Nieme Szaty Królowej „Przegrana na loterii” (**poszukujemy uczestniczek: kongreskobietbrx@gmail.com**)

K1 – Kanal-Centre Pompidou, avenue du Port 1, 1000 Bruksela
Metro : Yser (linia 2 i 6),
Tramwaj : Sainctelette (linia 51)

Rejestracja przez Eventbrite:
<https://www.eventbrite.com/e/viii-kongres-kobiet-w-brukseli-tickets-467728146477?fbclid=IwAR3IX6pjGlnEBtDjksH-911K-pKE-d8MQ3ox4vXH9m-WmMPUomnBFEX-Uw>

Rejestracja możliwa także na miejscu w dniu kongresu.

VIII Kongres Kobiet w Brukseli organizuje stworzenie Elles sans frontières ASBL we współpracy z Instytutem Ukraińskim w Paryżu oraz Ambasada Ukraińska w Brukseli.

Wydarzenia towarzyszące:

Czwartek 1.12 - 19h

Face à la guerre: sororité polono-ukrainienne en poésie (pl, ukr, fr), wieczór poezji ukraińskiej przygotowany przez Magdę Zakrzewską-Verdugo, Macieja Mielnika, Dorotę Walczak i Cecylię Bocianowski, Maison des Arts de l'ULB, avenue Jeanne 56, 1050 Bruksela

Piątek 2.12 - 19h30

Czytanie performatywne sztuki Nedy Nezdany „Kotka Donbasu. Pożegnalny monolog” w obecności tłumaczki Agnieszki Matusiak i aktorki Alicji Kocharńskiej

Brussels help Ukraine, Ukrainian Voices ASBL, rue Montoyer 34, 1000 Bruxelles

Oba wydarzenia organizowane we współpracy: ULB, UMONS, Uniwersytet Wrocławski i Elles sans frontières ASBL

Practical informations:

8th Women's Congress in Brussels "Feminist Ukraine - a new geopolitical sisterhood"
Saturday 3.12, 9h30 door opening, start: 10h00 - end: 20h30

Throughout the day, the Congress is accompanied by a mural by Weronika Hapczenko, proposed by Kanal-Centre Pompidou

Special edition of postcards prepared by two Ukrainian artists: Kataryna Lisovenko and Weronika Hapczenko

19h15 performance Silent Queen's Robes "Heads you lose, tails you lose" (**we are looking for participants: kongreskobietbrx@gmail.com**)

K1 - Kanal-Centre Pompidou, avenue du Port 1, 1000 Brussels
Metro: Yser (lines 2 and 6),
Tram: Sainttelette (Line 51)

Registration via Eventbrite:

https://www.eventbrite.com/e/VIII-Brussels-Women's-Congress-tickets-467728146477?fbclid=IwAR3IX6pjGlnEBtDjksH-_911K-pKE-d8MQ3ox4vXH9m-WmMPUomnBFEX-Uw

Registration is also possible at location on the day of the congress.

The 8th Women's Congress in Brussels organizes the association Elles sans frontières ASBL in cooperation with the Ukrainian Institute in Paris and the Ukrainian Embassy in Brussels.

Accompanying events:

Thursday 1.12 – 7.00 p.m

Face à la guerre: sororité polono-ukrainienne en poésie (pl, ukr, fr), an evening of Ukrainian poetry prepared by Magda Zakrzewska-Verdugo, Maciej Mielnik, Dorota Walczak and Cecylia Bocianowski, Maison des Arts de l'ULB, avenue Jeanne 56, 1050 Brussels

Friday 2.12 – 7.30 p.m

Performative reading of Neda Nezhdana's play "The Cat of Donbass. A farewell monologue" (pl) in the presence of Agnieszka Matusiak, a translator, and Alicja Kocharńska, an actress

Brussels help Ukraine, Ukrainian Voices ASBL, rue Montoyer 34, 1000 Bruxelles

Both events organized in cooperation: UMons, ULB, University of Wrocław and Elles sans frontières ASBL